



Английская поэзия  
в русских переводах

Античная  
эпозия

в русских  
переводах

♦ XIV—XIX века ♦



---

Москва «Прогресс» 1981

Составление М. П. АЛЕКСЕЕВА, В. В. ЗАХАРОВА,  
Б. Б. ТОМАШЕВСКОГО

Послесловие М. П. АЛЕКСЕЕВА

Комментарии В. В. ЗАХАРОВА

Художник В. В. ЕРЕМИН

Редактор К. Н. АТАРОВА

**Английская поэзия в русских переводах (XIV—XIX века).**  
Сборник. Сост. М. П. Алексеев, В. В. Захаров, Б. Б. Томашевский. На  
англ. и русск. яз.—М.: Прогресс.—1981.—684 с.

В антологии представлены лучшие образцы английской поэзии, начиная с народных баллад и до конца XIX столетия. Тексты стихотворных переводов выполнены известными русскими и советскими поэтами-переводчиками (Жуковским, Гнедичем, Лермонтовым, Тютчевым, Блоком, Бальмонтом, Пастернаком, Маршаком, Левиком и др.). Послесловие к сборнику академика М. П. Алексеева познакомит читателя с тем, как развивалось искусство русского стихотворного перевода, как воспринималась в нашей стране английская поэзия. Книга содержит также справки об авторах и комментарии к тексту.

Издание предназначается для широкого круга любителей русской и зарубежной поэзии.

© Составление, послесловие, комментарии и переводы, отмеченные в  
содержании \*, издательство «Прогресс», 1981.

А  $\frac{60602-407}{014(01)-81}$  826-80

4703000000

# Contents

# Содержание

## BALLADS БАЛЛАДЫ

1. Edward .....	22
1. Эдвард. <i>Перевод А. К. Толстого</i> .....	23
2. The Twa Corbies .....	26
2. Ворон к ворону летит. <i>Перевод А. С. Пушкина</i> .....	27
3. King John and the Abbot .....	28
3. Король и аббат. <i>Перевод Ф. Б. Миллера</i> .....	29
4. Robin Hood Rescuing Three Squires .....	36
4. Робин Гуд спасает трех стрелков. <i>Перевод М. И. Цветаевой</i> .....	37
5. Queen Eleanor's Confession .....	44
5. Королева Элинор. <i>Перевод С. Я. Маршака</i> .....	45
6. The Gypsy Laddie .....	50
6. Джони Фа. <i>Перевод А. Н. Плещеева</i> .....	51

## GEOFFREY CHAUCER ДЖЭФФРИ ЧОСЕР

7. From "The Canterbury Tales." The Prologue .....	54
7. Кентерберийские рассказы. Общий пролог. ( <i>Отрывки</i> ). <i>Перевод И. А. Кашкина</i> .....	55
<i>Перевод Ю. С. Ременниковой</i> .....	59

## THOMAS WYATT ТОМАС УАЙЕТ

8. The Lover's Appeal .....	60
8. Ты бросишь ли меня?.. <i>Перевод В. В. Рогова</i> .....	61

## HENRY HOWARD SURREY ГЕНРИ ГОВАРД СЕРРЕЙ

9. Description and Praise of his Love Geraldine .....	62
9. Сонет (Из доблестной Флоренции ведет...). <i>Перевод О. Б. Румера</i> .....	63

## 9. DESCRIPTION AND PRAISE OF HIS LOVE GERALDINE

From Tuscan came my Lady's worthy race;  
Fair Florence was sometimes her ancient seat:  
The western isle, whose pleasant shore doth face  
Wild Camber's cliffs, did give her lively heat.  
Foster'd she was with milk of Irish breast:  
Her sire an Earl; her dame of Prince's blood.  
From tender years, in Britain she doth rest,  
With Kinges child; where she tasteth costly food.  
Hunsdon did first present her to mine eyen:  
Bright is her hue, and Geraldine she hight.  
Hampton me taught to wish her first to mine;  
And Windsor, alas! doth chase me from her sight.  
    Her beauty of kind; her virtues from above;  
    Happy is he that can obtain her love.

9. СОНЕТ

Из доблестной Флоренции ведет  
Род госпожи моей свое начало;  
Ее отчизна — остров, что из вод  
Глядит на Камбрии крутые скалы.

Ирландская ее вскормила грудь,  
Отец был граф, мать — королевской крови;  
К двору привел ее судьбины путь,  
Где все улады жизни наготове.

Гендстон меня представил первый ей,  
Гемптон внушил поведать Джиральдине  
Мою мечту назвать ее своей,

А Виндзор злой нас разлучает ныне.  
Она подобна ангелу в раю;  
Блажен, кому отдаст любовь свою.

*Перевод О. Б. Румера*

**Henry Howard, Earl of Surrey**  
**Генри Говард, граф Серрей**

Стихотворение впервые опубликовано посмертно в «Тотте-левском сборнике».

Перевод О. Б. Румера был впервые опубликован в 1938 г.

**Camber** (Cambria) — поэтическое название Уэльса

**Hunsdon** — поместье в графстве Хартфордшир, принадлежавшее Генри Кэри (Henry Carey), лорду Хансдону (1524? — 1596), впоследствии ставшему камергером Елизаветы I (1558 — 1603)

**Hampton** — в XVI в. местность недалеко от Лондона, где находилась резиденция короля Генриха VIII (1509 — 1547) — Hampton Court Place

**Windsor** — В то время в Виндзоре (графство Беркшир) помещалась государственная тюрьма.

**Генри Говард, граф Серрей** (Henry Howard, Earl of Surrey, 1517?-1547), поэт эпохи Возрождения, ученик Уайета, вместе с ним ввел в английскую поэзию форму сонета. 40 его стихотворений было опубликовано посмертно в «Тоттелевском сборнике» (см. справку об Уайете). Свои сонеты в манере Петрарки он посвятил некоей «прекрасной даме» Джеральдине. Серрей также перевел белым стихом две песни «Энеиды» Вергилия. Серрей ввел в английскую поэзию *ottava rima* (октава, т. е. восемь строк в пятистопном ямбе) с чередованием рифм *abababcc*. Эта сложная схема, изобретенная Боккаччо, стала

---

<sup>1</sup> М. П. Алексеев, В. М. Жирмунский и др. История зарубежной литературы. Раннее средневековье и Возрождение. М., 1959, с. 484.



применяться английскими поэтами преимущественно в таких произведениях, где авторский комментарий явно доминировал над фабулой. Так, сатирические поэмы «Дон-Жуан» и «Видение суда» были написаны Байроном октавой. Серрею также принадлежит приоритет введения белого стиха (*blank verse*) — нерифмованного десятисложного размера с ударениями на четных слогах. Белый стих получил наибольшее распространение в драматических произведениях, в частности в драматургии Марло и Шекспира.

**Эдмунд Спенсер** (Edmund Spenser, 1552?-1599), крупнейший поэт английского Возрождения. Важнейшее из его ранних произведений — «Календарь пастуха» (*The Shepherd's Calendar*, 1579), состоящий из 12 стихотворных эклог (по временам года) и содержащий ряд морально-дидактических рассуждений о любви, религии, поэзии и т. д. Лирика Спенсера представлена также его гимнами (*Four Hymns*, 1596) и циклом сонетов (*Amoretti*, 1591-1595). Трудом его жизни явилась большая эпическая поэма «Королева фей» (*The Fairie Queene*, 1590-1596) на тему рыцарских романов о короле Артуре. В аллегорических образах здесь выступают королева Елизавета II, Мария Стюарт и испанский король Филипп II. Творчество Спенсера исполнено светского, гуманистического содержания; его стихи отличаются живой образностью, мелодичностью, изяществом формы, каких до него не знала английская поэзия.

Эдмунд Спенсер первым из английских поэтов обратился к жанру оды, а в области строфики ввел образец, который впоследствии называли «спенсеровой строфой» (*Spenserian stanza*). Образец этот состоит из девяти строк, причем восемь первых выдержаны в пятистопном ямбе, а заключительная представляет собой александрийский стих (шестистопный ямб). Строка эта, резюмирующая строфу, делает ее как бы самостоятельной единицей и тем самым исключает возможность применять спенсеровы строфы для последовательного изложения быстро сменяющихся эпизодов. Напротив, для медленного повествования, где главную роль играют детализированный фон событий и многочисленные авторские отступления, такая строфа, как и октава, наиболее удобна.